

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA OROZKOKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, MENDEHASUN-EGOERAN DAUDEN PERTSONEI EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO ANDRA MARI UDAL EGOITZAN, OROZKOKO ANDRA MARI AUZOA, 8AN DAGOENA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE OROZKO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA LA RESIDENCIA MUNICIPAL ANDRA MARI, SITA EN EL BARRIO ANDRA MARI, Nº 8, DE DICHA LOCALIDAD.

Bilbon, 2021ko urtarrilaren 19an

En Bilbao, a 19 de enero de 2021

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren 2021ko urtarrilaren 19ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena,

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha 19 de enero de 2021.

BESTETIK, Pedro María Intxaurreaga Sautua jauna, Orozkoko Udalaren (IFZ) Alkate udalburua den aldetik.

DE OTRA PARTE, D. Pedro María Intxaurreaga Sautua en su condición de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Orozko, N.I.F. I.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

LEHENENGOA.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, bere 7. artikuluan, gizarte zerbitzuen euskal sistema eraenduko duten oinarriak ezarri ditu. Testu horretan esaten du, hain zuzen ere bere lehen idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen diren prestazioen eta bertan erregulatzen diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

PRIMERO.- Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, señalando en su apartado primero que los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetzak, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

BIGARRENA.- Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 41. artikuluan Foru Aldundiei eman zaie 22. artikuluko 2. idatz-zatian araututako bigarren mailako laguntzarako gizarte zerbitzuak emateko eskumena; izan ere, aldundiek baloratu behar dute besteren laguntza behar duten adinekoen mendekotasun maila eta, besteak beste, egoitza zerbitzuak.

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Zehazki, bigarren mailako arretako –eta, beraz, Foru Aldundiek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren honako hauek: II. eta III. mailako mendekotasuna duten adinekoei eta, salbuespen gisa, I. mailakoa dutenei, ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra moduan, edo kasua balitz, aldi baterako, balio zaizkien zentroak; hau da, adinekoen egoitza-zentroak deritzenak (2.4.1.).

Bestalde, lehen mailako arretako –eta, beraz, udalek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren mendekotasuna duten (I. maila) adinekoentzako intentsitate txikiko ostatu-zerbitzuak; hau da, adinekoen ostatu-zerbitzuak deritzenak (1.9.3. eta 1.9.4.).

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

SEGUNDO.- El artículo 41 de la citada ley atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia.

TERCERO.- En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Así en concreto, se fijan como servicios sociales de atención secundaria, y por tanto de provisión por las Diputaciones Forales, los centros para servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas mayores en situación de dependencia en Grados II y III y excepcionalmente con Grado I, que denomina Centros Residenciales para personas mayores (2.4.1.).

Por su parte se fijan como servicios sociales de atención primaria, y por tanto de provisión por los Ayuntamientos, los recursos de alojamiento de baja intensidad destinados a personas mayores en situación de dependencia (Grado I), que denomina Servicios de alojamiento para personas mayores (1.9.3. y 1.9.4.).

AUGARRENA.- 2017ko apirilaren 1etik aurrera, dituzten eskumenak baliatuz eta aipatutako 185/2015 Dekretuan aurreikusitakoa betetzeko helburuarekin, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eta Euskadiko Udalen Elkarteak (EUDEL) esparru-akordioa sinatu dute udaleko titulartasuna duten egoitzazko zentroetako lankidetzarako.

Aipatutako akordioak hauxe zehazten du bere V. atalean, beste gauza batzuen artean: “Kontrakoa itundu ezean, banakako lankidetzazko hitzarmenak esparru-akordio honetan ezarritako baldintzekin bat egingo dira urtebeteko aldiatarako, lehenengo urtean izan ezik, zeinak 2017ko abenduaren 31ra arte iraungo duen. Etorkizuneko ekitaldietan, hitzartutako plaza-kopurua eskaera errealaren arabera –II. edo III. mailako mendekotasuna duten adinekoena– ezarriko da, betiere, zentroaren edukiera kontuan izanik”.

BOSGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetzazko hitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

SEIGARRENA.- Orozkoko Udala herrian bertan (helbidea: Andra Mari auzoa, 8) dagoen udal egoitzaren jabea da.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan aurreikusita dagoen administrazioen arteko hitzarmena da. Izan ere, hitzarmen honetan bi administrazio publiko parte hartzen dute: alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundia eta beste aldetik, Orozkoko Udala.

CUARTO.- Con fecha de efectos 1 de abril de 2017, en el ejercicio de sus respectivas competencias, y con el fin de dar cumplimiento a lo previsto en el citado Decreto 185/2015, el Departamento de-Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL) han firmado un Acuerdo – Marco para la colaboración en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

El citado acuerdo, establece, entre otras cosas, en su apartado V que “los Convenios de Colaboración Individualizados, se suscribirán en los términos de este acuerdo marco con una periodicidad anual, salvo el primer año que será hasta el 31 de diciembre de 2017. El número de plazas convenidas en ejercicios futuros se determinará en función de la demanda real de plazas para personas mayores dependientes grados II y III que tengan los centros residenciales y siempre con el límite de la capacidad del centro.”

QUINTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

SEXTO.- El Ayuntamiento de Orozko ostenta la titularidad de la residencia municipal sita en el barrio Andra Mari, nº 8 de dicha localidad.

Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas, por un lado, la Diputación Foral de Bizkaia y por otro, el Ayuntamiento de Orozko.

Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetzaharremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilia.

Ikusirik hitzarmena bide onetik doala, egokitzen eta beharrezkotzat jotzen da 2021erako lankidetzara arautzen duen testu bat onartzea, zeina 2021eko urtarrilaren 1ean jarriko baita indarrean.

Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilia.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetzahitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Orozkoko Udalaren (aurrerantzean Udala) arteko lankidetzaz ezartzea da, mendetasun-egoeran dauden pertsonen udal egoitzan (Andra Mari, 8) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako **33** plaza Bizkaiko Foru Aldundiarentzat gordeko dira, modu eksklusiboan.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Vista la buena marcha del convenio se ve la oportunidad y la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2021 y que entrará en vigor el próximo 1 de enero de 2021.

Concurren, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Orozko (En adelante el Ayuntamiento), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia municipal, sita en el barrio Andra Mari, n 8, (En adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de **33** plazas.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, uztailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.
- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bateginagaratzen duena.
- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubideen eta betebeharren agiria eta iradokizun eta kexen araubidea onetsi dituen.

SEGUNDA.- REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.
- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.
- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.
- El Decreto 64/2004, de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas.

- Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 10eko 40/1998 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte zerbitzuak baimendu, erregistratu, homologatu eta ikuskatzeko arauak ezarri dituena.
- Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza-zentroi buruzkoa.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza Sailaren eta Euskadiko Udalen Elkartearen (Eudel) Arteko Lankidetzarako Esparru-Akordioa, udal-titulartasuneko egoitza-zentroi buruzkoa.
- Besteren laguntza behar duten egoitza-egonaldiei buruzko foru arautegia (aldi baterako egonaldiak eta behin betikoak).
- El Decreto 40/1998, de 10 de marzo, del Gobierno Vasco, por el que se regula la autorización, registro, homologación e inspección de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- El Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- Acuerdo – Marco para la Colaboracion entre el Departamento de Acción Social de La Diputacion Foral De Bizkaia y la Asociacion De Municipios Vasco (Eudel), en relacion a los centros residenciales de titularidad municipal.
- La normativa foral reguladora de las estancias permanentes y temporales en centros residenciales para personas dependientes.

HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA.

a. Egoitzaren definizioa.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarean arabera egoitzak, euren ohiko inguruan beharizanak era egokian asetzeko aukerarik ez duten II. eta III. graduako – eta, aparte kasuetan, baita I. graduakoak eremenpekotasun egoeran dauden adineko pertsonen ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra eskaintzen dietenak eta, hala denean, baita aldi baterakoa ere; halaber, intentsitate handiagoko laguntzak behar dituztelako izaera arinagoko ostatu-alternatibak izan daitezke, horrelakoetan zentro horietan arreta integrala eta iraunkorra eskainiz.

b. Egonaldi motak.

Egoitzetako plazak aldi batez zein betiko okupa daitezke.

Norbait mugaeguna ezarri gabe sartzen bada egoitzan, **egonaldia iraunkortzat** hartuko da.

TERCERA.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO.

a. Definición de residencia.

En el marco de las previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales se considerará residencia a los centros destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas en situación de dependencia en Grados II y III –y excepcionalmente en grado I– que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual, o en alternativas de alojamiento de carácter más ligero, por requerir apoyos de mayor intensidad, ofreciéndose en estos centros una atención integral y continua.

b. Clases de estancia.

La ocupación de las plazas residenciales podrá realizarse tanto en estancia permanente como en estancia temporal.

Se considerará **estancia permanente** el ingreso que se realice con carácter indefinido.

Norbait mugaeguna ezarrita sartzen bada, haren **egonaldia aldi baterakoa** izango da.

c. Kokalekua.

Zerbitzu hau hitzarmeneko lehenengo klausulan aipatutako eraikinean egingo da.

d. Egutegia.

Egoitza zerbitzua urte osoan egongo da irekita, hau da, ezin izango da itxi ez jaiegunetan, ez oporretan.

e. Egoitza zerbitzuaren prezioa.

Egonaldi egonkorraren zein aldi baterako egonaldiaren plaza/eguneko prezioa **93,30 euro** izango da.

Kopuru horietan zerbitzuei datxekien gastu guztiak sartzen dira, bai eta aplikatu beharreko zerga eta tasa guztiak ere.

f. Helburuak: orokorra eta zehatzak.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak haxe ezarri du:

Helburuak hauek dira:

a) Pertsona erabiltzaileei euren eguneroko bizitzako jarduerak egiteko zaintza eta laguntza pertsonala bermatzea, euren autonomia pertsonala mantentzeko ahalegina eginda eta, ahal den neurrian, pertsona horien garapena sustatzea eta horien nariadura saihestea.

b) Pertsona erabiltzaileek, beharrezko laguntzarekin, komunitatearen inguruarekin erlazioak mantentzeko eta komunitate horretan parte hartzeko diren jarduerak izatea edo garatzea.

c) Pertsona erabiltzaileek euren familiarekin eta egoiliarrek diren beste pertsona batzuekin edo egoitzarekin zerikusirik ez duten beste pertsona batzuekin harremanak izatea eta zabaltzea eta, ahal den neurrian, zentroko bizitzan parte har dezatela.

Se considerará estancia temporal cuando el ingreso se realice por un periodo de tiempo definido.

c. Ubicación.

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en la cláusula primera del presente convenio.

d. Calendario.

El servicio residencial permanecerá abierto durante todos los días del año, esto es, no podrá cerrar ni los días festivos ni por vacaciones.

e. Precio máximo del servicio residencial.

El precio plaza/día en estancia tanto permanente como temporal será de **93,30 euros**.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

f. Objetivos: general y específicos.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de prestaciones y servicios del sistema vasco de Servicios Sociales:

Sus objetivos son:

a) Garantizar a las personas usuarias los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria, tratando de mantener su autonomía personal y, en lo posible, fomentar el desarrollo y evitar el deterioro de la misma.

b) Que las personas usuarias mantengan o desarrollen, con el apoyo necesario, actividades orientadas a mantener sus relaciones con el entorno comunitario y a participar en el mismo.

c) Que las personas usuarias mantengan y amplíen las relaciones con la familia y con otras personas residentes o ajenas al medio residencial, y participen, en lo posible, en la vida del centro.

d) Segurtasun sentrazioa bideratzea eta ematea.

d) Favorecer su sentimiento de seguridad.

g. Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza zerbitzuaren baldintzak eta edukiak.

g. Condiciones y contenidos del servicio residencial para personas en situación de dependencia.

1. Zerbitzuak, oro har.

1. Servicios en general.

1.1 Egoitza-zentroak Euskal Autonomia Erkidegoan adinekoentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako baldintzetan eta xedapen gehigarri eta iragankorretan aurreikusitakoaren arabera emango ditu zerbitzuak.

1.1 El centro residencial prestará los servicios en los términos y condiciones recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de acuerdo a lo previsto en sus disposiciones adicionales y transitorias.

1.1 Egoitza zentroak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatzen dituen pertsonak bakarrik hartuko ditu hitzarmen honen xede diren plazetan.

1.2 El centro residencial acogerá, en las plazas objeto del presente convenio, exclusivamente a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2. Zerbitzuak

2. Contenido de los servicios.

Egoitza zentroan itundutako plazen erabiltzaileei zerbitzu hauek egin behar zaizkie, gutxienez:

Los servicios a prestar a las personas usuarias ocupantes de las plazas convenidas del centro residencial serán, como mínimo, los siguientes:

2.1. **Banakako arreta integrala.** Egoitzako bizilagun bakoitzari arreta integrala eman behar zaio, hau da, beraren osasun eta ongizaterako eredu globala lortu behar da, alderdi guztiak (osasuna, gizarte-harremanak, psikologia, ingurunea, bizikidetzak, kultura, etab.) behar bezala koordinatzen dituen.

2.1. **Atención personal integral.** La atención que se preste a cada persona residente deberá ser integral, es decir, se deberá tender a la consecución de un modelo global de salud y bienestar, que deberá abarcar, debidamente coordinados entre sí, los aspectos sanitarios, físicos, sociales, psicológicos, ambientales, convivenciales, relacionales, culturales y otros.

Aldi berean egoiliar guztiak euren beharrezko araberako arreta pertsonalizatua jasoko dute pertsona erabiltzailearen desgaitasuna kontuan hartuta egingo den Arreta Integraleko Plan (AIP) pertsonalizatuaren bidez.

Se prestará, asimismo, una atención personalizada adaptada a las necesidades de cada residente, mediante la elaboración de un plan de atención integral (PAI):

2.2. **Osasun laguntza.** Osasunari jaramon egingo zaio, haren osagai fisikoak eta psikikoak aintzat hartuta, osasun zerbitzuekin eta familiarekin koordinaturik. Arreta berezia emango zaie prebentzioari eta osasun etxeetatik kanpo egiten diren eguneroko medikuntza-tratamenduen jarraipenari.

2.2. **Atención a la salud.** Se prestará una atención a la salud, tanto en sus componentes físicos como psíquicos, coordinados con los servicios de salud y la familia, con especial incidencia en la prevención y el seguimiento de los tratamientos médicos diarios que no sean propios de un centro de salud.

Udal egoitzako zuzendaritzak osasun laguntza emango die egoitzan bizi direnei, bakoitzari berak egindako hautapena errespetatuta. Nolanahi ere, bermatu behar da erabiltzaile guztiek jasotzea beharrezko osasun laguntza.

2.3. **Higienea.** Behar duten adinekoei higiene zerbitzua egingo zaie, beti ere horien intimitatea begirunez zainduta.

Hain zuzen ere, euren burua garbitzen eta apaintzen lagunduko zaie.

2.4. **Eguneroko bizitzara ohitzeko heziketa.** Jarduera edo egitarauen bitartez, mugitzeko, zereginetarako eta harremanetarako gaitasunen garapena sustatuko da maila guztietan: taldea, familia, gizartea eta ingurunea; helburua ahalmenak eta gaitasunak mantentzea da eta, zilegi bada, horiek hobetzea. Hau guztia gorabehera estimulazio kognitiboko programa bat egongo da.

2.5. **Laguntza psikologikoa, pedagogikoa edo psikopedagogikoa.** Laguntza psikologikoa emango zaie behar duten erabiltzaileei.

2.6. **Jatetxe-arloko zerbitzua.** Jatetxe-zerbitzua nutrizio zuzena betetzen dela zaindus burutuko da, pertsona erabiltzaileen berriak beharrezko araberako kantitate, kalitate eta askotarikotasuna zuzkituz. Nutrizioaren arloan aditua den profesional batek patologiei egokitutako dietak prestatuko ditu. Dieta berezien kasuan edo jaten ahala eman beharreko kasuetan neurri horiek medikuak preskribatu beharko ditu.

2.7. **Dinamizazio soziokulturala:** Dinamizazio soziokulturala: Jarduera-programa bat ezarriko da urtero. Jarduera horiek antolatuak eta askotarikoak izango dira, eta argi azalduko dira helburuak, egutegia, exekuzio-metodo eta -teknikak eta ebaluazio-sistemak; jarduerak egunero egongo dira.

2.8. **Senideei laguntzea** pertsona erabiltzaileek nahi dutenean: familiei laguntzeko ahalegina egingo da eta bereziki pertsona erabiltzaileak erlazio hobea lortzeko familiari informazioa eta aholkularitza ematen egingo dalan, erabiltzaileak

La dirección de la residencia municipal facilitará el acceso a la atención sanitaria, respetando la elección efectuada por las personas usuarias. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas las personas usuarias reciban la atención sanitaria necesaria.

2.3. **Higiene.** Se prestará servicio de higiene a las personas usuarias que lo precisen con el debido respeto a su intimidad

En concreto, se prestará asistencia en el aseo y cuidados personales.

2.4. **Readaptación para las actividades de la vida diaria.** Incluirá aquellas actividades o programas que fomenten el desarrollo de las capacidades motoras, ocupacionales y relacionales en sus distintos niveles, grupal, familiar, social y con el entorno, con el objetivo de lograr el mantenimiento de sus facultades y si es posible la mejora de las mismas. En todo caso, existirá un programa de estimulación cognitiva.

2.5. **Asistencia psicológica, pedagógica o psicopedagógica.** Se prestará asistencia a las personas usuarias que lo precisen.

2.6. **Servicios de restauración.** El servicio de restauración se realizará respetando el cumplimiento de una correcta nutrición, adaptándose en cantidad, calidad y variedad a las necesidades específicas de las personas usuarias. Un/a profesional con formación en nutrición elaborará las dietas específicas para cada patología. En el caso de dietas especiales o alimentación en boca, estas medidas serán prescritas por el/la médico.

2.7. **Dinamización sociocultural.** Se establecerá un programa anual de actividades, organizadas y diversas, con indicación de los objetivos, calendario, métodos y técnicas de ejecución, sistemas de evaluación y que garantice actividades todos los días.

2.8. **Apoyo a familiares** cuando las personas usuarias lo deseen: Se procurará el apoyo a las familias, trabajando especialmente la información y asesoramiento de la familia para lograr una mejor relación con la persona usuaria, facilitando

horrela nahi badu euren seinidearen zaintzan eta arreta planean parte hartuz.

2.9. **Fisioterapia eta errehabilitazioa**, galdutako funtzioak berreskuratzeko edo daudenak mantentzeko txarrera egin ez dezaten. Era berean, jarduera fisikoa taldean edo gimnasia

2.10. **Gizarte Lana:** Gizarte- eta familia-arreta, batez ere egoiliarrek behar dituzten informazio- eta aholkularitza-funtzioak, gizarte-langileak emango ditu.

2.11. **Ikuztegi zerbitzua.**

Zerbitzu horien guztiorien edukia zentro bakoitzean indarrean dagoen Barne Araubideko Erregelamenduan sartu beharko da.

3. Ostatuaren, egonaldiaren, zaintza pertsonalaren, kontrolaren eta babesaren erreferentzia berezia

Kasu guztietan zerbitzu horiek eduki hau izango dute:

3.1. *Ostatuari dagokionez:*

- Egonaldia:
 - Erabiltzaileak logela izatea (beretzat bakarrik edo lagun batekin).
 - Egoitzan bizi direnek euren apaingarriak eta tresnak eduki ahal izango dituzte logelan, betiere segurtasun eta higienez arloetako arauekin bateragarriak badira.
 - Logelak egunero garbituko dira, edo sarriago, beharrezkoa izanez gero.
- Mantenua:
 - Janariak jantokian zerbitzatuko dira. Gaixorik daudenei logelara edo zainketa berezietako eremura eramango zaizkie, medikuak egoki irizten badiu.

su colaboración si así lo desea en los cuidados de su familiar y la participación en el plan de atención.

2.9. **Fisioterapia y rehabilitación** destinadas a recuperar funciones perdidas o al mantenimiento de las existentes para evitar que se deteriore. Asimismo, actividad física grupal o gimnasia.

2.10. **Trabajo social:** la atención social y familiar, especialmente las funciones de información y asesoramiento que precisen las personas residentes, las prestará el trabajador o la trabajadora social.

2.11. **Servicio de lavandería.**

El contenido de todos estos servicios deberá incluirse en el Reglamento de Régimen Interior vigente en cada centro.

3. Especial referencia al alojamiento, estancia, cuidado personal, control y protección.

En todo caso los citados servicios tendrán el siguiente contenido:

3.1. *En relación al alojamiento:*

- Estancia:
 - Ocupación por la persona usuaria de una habitación (individual o doble).
 - Se permitirá a la persona residente tener en su habitación motivos de decoración y utensilios personales propios, siempre que sean compatibles con las normas habituales de seguridad e higiene.
 - Las habitaciones se limpiarán diariamente, y con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren.
- Manutención:
 - Las comidas se servirán en el comedor, salvo que por causa de enfermedad de las personas usuarias, a criterio del personal facultativo correspondiente, hayan de suministrarse en la habitación o zona de cuidados especiales.

- Euren kabuz jateko gai ez diren erabiltzaileei lagundu egingo zaie, eta behar izanez gero horretarako bitarteko teknikoak erabiliko dira.

3.2. Jantziak:

- Erabiltzaileek euren jantziak eta oinetakoak ekarriko dituzte, eta berriak euren kontura izango dira.
- Barruko arropen gutxieneko kopurua izateko eskatu ahalko zaio erabiltzaile bakoitzari, bere ezaugarrien arabera.
- Arropak behar bezala markatuko dira, ondo ulertzeko moduan eta ondo ikusten den tokian, hala denean jabeak bakarrik erabiliko dituela ziurtatzeko.
- Erabiltzaileek egunero aldatuko dituzte barruko arropak, edo sarriago, behar izanez gero. Gainerako arropak behar adinako maiztasunarekin aldatuko dira.
- Arropak udal egoitzan bertan garbitu, lisatu eta konpondu behar dira, edo, bestela, egoitzaren kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egingo ditu lan horiek, bere baliabideak erabilita zein beste batzuk azpikontratatuta. Ikuzketa-prozedurak jantzien ezaugarrirei egokituko zaizkie, garbi eta ondo zainduta egon daitezen.
- Zentroa arduratuko da erabiliaren erabiliaz hondatzen diren arropak baztertu eta berriak erostez, erabiltzaileen kargura. Oinetakoak ere ondo zainduta eta garbi egon daitezen arduratuko da.

3.3 Ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak:

- Zerbitzuaren barruan dago erabiltzaileak egoitza zentroko ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak erabili ahal izatea.

- Se deberá prestar la ayuda personal necesaria a las personas usuarias que no puedan comer por si mismas, utilizando, en su caso, los medios técnicos precisos.

3.2. Vestuario de uso personal:

- La persona usuaria aportará la ropa y calzado de uso personal y la repondrá a su cargo.
- Podrá fijarse un número mínimo de mudas de ropa interior por persona usuaria, de acuerdo con sus características.
- La ropa estará debidamente marcada de forma inteligible y en sitio bien visible a fin de garantizar, en todo caso, el uso exclusivo por la persona propietaria.
- El cambio de ropa interior de las personas usuarias se efectuará diariamente, o si fuera preciso con mayor frecuencia. Respecto de las restantes prendas se observará la periodicidad necesaria.
- El lavado, planchado y repasado de la ropa deberá efectuarse por la residencia municipal o, en su caso, por la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, con medios propios o mediante subcontrata. Los procedimientos de lavado se ajustarán a la tipología de las prendas a fin de garantizar su higiene y buen estado de conservación.
- El centro velará para que se renueven, con cargo al o la residente las prendas deterioradas por el uso. Igualmente, cuidará de que el calzado se mantenga en condiciones adecuadas de conservación y limpieza.

3.3. Ropa de cama, mesa, aseo:

- El servicio incluye la utilización por la persona usuaria de la ropa de cama, mesa y aseo del centro residencial.

- Ohe jantziak behar den guztietan aldatuko dira, astero gutxienez, bai eta erabiltzaile berria sartzen den bakoitzean ere. Gauza bera egingo da eskuoihal, ezpainzapi, zama eta gainerako arropa zuriekin.
- Udal egoitzak edo honen kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egoitza zentroko arropa horiek guztiak behar bezain sarri berrituko ditu, erabiltzeko moduan egon daitezen beti.
- La muda de cama se efectuará siempre que lo requieran las circunstancias y, en todo caso, semanalmente, así como cada vez que se produzca un nuevo ingreso. Con la misma periodicidad se cambiarán las toallas, servilletas, manteles y demás lencería.
- La residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, renovará este tipo de ropa del centro con la frecuencia necesaria para que se mantenga en condiciones adecuadas de uso.

3.4 Zaintza pertsonalari eta kontrolari eta babesari dagokienez:

- Zaintza pertsonala
 - Egoitzan bizi direnei garbitasun pertsonala bermatu behar zaie, eta horretarako kasu bakoitzean behar den laguntza eman.
 - Garbitasunerako tresna pertsonalak (orrazia, hortz-eskuila, aitzurra edo bizarra egiteko makina, eta antzekoak) erabiltzailearen kontura izango dira.
 - Garbitasunerako produktu arruntak (xaboiak, koloniak, hortzetako pasta, xanpua, gela, etab.) udal egoitzak jarriko ditu, edo haren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak. Erabiltzaileak aukeratzen dituen marka edo motetako produktuak beraren kontura izango dira.
 - Arropak jantzi eta erantzeko, garbiketa egiteko, ohean sartzeko eta eguneroko beste edozer gauza egiteko gaitasuna murriztuta duten erabiltzaileei laguntza emango zaie.

3.4. En relación con el cuidado personal, con el control y protección:

- Cuidado personal:
 - Deberá garantizarse el aseo personal de los/las residentes, prestándoles apoyo en el grado que sea necesario en cada caso.
 - Los útiles de aseo de uso personal (peine, cepillo de dientes, afeitadora o maquinilla de afeitar y otros similares) serán a cargo de la persona usuaria.
 - Los productos de aseo de uso común (jabones, colonias, pasta dentífrica, champú, gel, etc.) serán aportados por la residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma. Serán a cargo de las personas usuarias aquellos productos de marca o tipos específicos por ellas preferidos.
 - Se prestará la ayuda necesaria a las personas residentes que tengan autonomía limitada para vestirse, desnudarse, asearse, acostarse o cualquier otra actividad de la vida cotidiana.

- Egoitza zentroak jarriko ditu inkontinentziarako materialak, erabiltzaileak babesten dituen osasun sistemaren kontura edo, horrelakorik ezean, bere kontura edo, bestela, egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresaren kontura.
- Protesiak, ortesiak, gurpil-aulkiak eta lagungarri tekniko pertsonalak erabiltzaileen kontura izango dira; nolahi ere, gerta liteke Osasun Sistemak batzuk bere estalduraren barruan hartzea.
- Kontrola eta babesa:
 - Egoitza zentroko gune komunetan, erabiltzaileak nonahi ibil daitezke.
 - Barne Araubideko Araudian zentroko gune komunak erabiltzeko arauak eta ordutegiak ezarriko dira, bai eta zentroan sartzeko eta irteteko ordutegia ere. Ordutegiak malguak izan behar dira, erabiltzaileen sendeek bisitak egin ahal izateko.
 - Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoen osotasuna arriskuan egon daitekeen kasuetan. Horrela, bada, eta besteak beste, noraezean ibiltzeko edo ihes egiteko arriskurik baldin badago, espazio edota teknologia egoki bat eduki beharko da erabiltzaile horien segurtasuna bermatu ahal izateko.
 - Udal egoitza edo, hala bada, hura kudeatzeko eta/edo ustiatzeko enpresa adjudikaziodunak egoitza erabiltzen duten pertsonen irteerako kontrolatzeko beharrezko neurriak hartu beharko ditu.
- El material de incontinencia será aportado por el centro residencial, bien con cargo al Sistema de Salud al que se encuentren acogidas las personas usuarias o, subsidiariamente, a expensas de la propia residencia municipal o, en su caso, de la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma.
- Las prótesis, ortesis, sillas de ruedas y ayudas técnicas de uso personal serán a cargo de las personas usuarias, sin perjuicio de la cobertura que el Sistema de Salud correspondiente prevea en cada caso.
- Control y protección:
 - Las personas usuarias gozarán de libertad de movimientos en las áreas de uso común del centro residencial.
 - El Reglamento de Régimen Interior establecerá las normas y horarios a que deberá ajustarse la utilización de las dependencias comunes del centro, así como el horario de salidas y entradas del mismo. Deberá garantizarse la flexibilidad de horarios, para facilitar las visitas de las familias de las personas usuarias.
 - Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica de las mismas, puedan preverse situaciones de riesgo para su integridad. Así, en el caso de que puedan producirse circunstancias de deambulación o riesgo de fugas, entre otras, se dispondrá de un espacio o tecnología adecuada que garantice la seguridad de las mismas.
 - La residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, deberá adoptar las medidas necesarias para controlar las salidas de las personas usuarias de la residencia.

- Laguntza geriatrikoa eta birgaikuntza:

Erabiltzaile bat egoitzan sartzen denean, diziplina anitzeko azterketa eta ebaluazioa egingo zaizkio, eta horien emaitzen arabera berariazko arreta plana (AIP) prestatuko zaio. Plan hori Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuari bidaliko zaio.

AIPn, honako eduki hauek sartuko dira gutxienez:

- a) Balorazio geriatriko integrala (arreta-esparru garrantzitsuak: psikologikoa, osasun- eta gizarte-arlokoak, eta eguneroko bizitzako jardueren ingurukoa).
- b) Gaitasunen balorazioa: zer laguntza behar dituen, eta zer ohitura, lehenetsun eta desio dituen.
- c) Prebentzio- eta laguntza-arloko helburu zehatzak.
- d) Helburuok lortzeko programak eta jarduerak.
- e) Jarduera horien exekuzioa.
- f) Aldizkako ebaluazioa, ikusteko ea noraino bete diren helburuak eta, beharrezkoa balitz, aldaketak eta helburu berriak planteatzeko.

- Espediente pertsonal batek egon behar du, honako hauek dituenak:
 - Datu administratibo, sanitario eta sozial nagusiak.
 - Beharriaren hasierako ebaluazioa.
 - Zainketa-plana.
 - Banakako Arreta Integraleko Plana (AIP).
 - AIParen jarraipen eta berrikuspena, plangintza horren jarraipen- eta berrikuspen-dokumentuak.
 - Hala badagokio, ebazpen judizialak, egoitza-zentroan ingratsatzea onesten dutenak.
 - Hala badagokio, erabiltzailearen aurretiazko borondateen agiria.

- Atención geriátrica y rehabilitadora:

Al ingreso de cada persona usuaria se llevará a cabo un estudio y evaluación multidisciplinar de su estado, en función de los cuales se elaborará un plan individualizado de atención (PAI), que deberá ser remitido al Servicio de Centros del Departamento de Acción Social.

En el PAI, se incluirá como mínimo los siguientes contenidos:

- a) Valoración geriátrica integral (Áreas relevantes de atención: Sanitaria, Psicológica, Social y de actividades de la vida diaria).
- b) Valoración de capacidades, sus necesidades de apoyo, sus hábitos, preferencias y deseos.
- c) Planteamiento de objetivos concretos en el ámbito preventivo y asistencial.
- d) Determinación de programas y actividades para conseguir los objetivos.
- e) Ejecución de dichas actividades.
- f) Evaluación periódica de cumplimiento de los objetivos definidos y si es preciso plantear modificaciones y nuevos objetivos .

- Deberá existir un expediente personal que deberá contener:
 - Los principales datos administrativos, sanitarios y sociales.
 - La evaluación inicial de necesidades;
 - El plan de cuidados.
 - El Plan de Atención Individualizado (PAI).
 - El seguimiento y la revisión del PAI, documentos de seguimiento y de revisión de dicha planificación.
 - En su caso, resoluciones judiciales, aprobando el ingreso en el centro residencial.
 - En su caso, documento de voluntades anticipadas de la persona usuaria.

Espediente hau Gizarte Ekintza Saileko Egoitza-Zerbitzuari eta Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzuari bidaliko zaie, bertako langileek eskatuz gero. Horrela, erabiltzaileek jasotzen dituzten prestazioen egoera aztertzeko eta laguntzaren kalitatea kontrolatzeko jarduketak erraztuko dira.

Osasun zentroetara lekualdatzea eta laguntzea, ez bada bidezko Osasun Sistemaren barruan sartzen, pertsona erabiltzailearen kargura izango da.

Udal egoitzak zerbitzu osagarriak eskaini ahal ditu, esate baterako podologia, ile-apaindegia, liburutegia, etab., erabiltzaileen arreta hobetzeko.

6. Egoitzan bizi direnen onarpenak eta bajak.

Udal egoitzako zuzendaritzak behin betiko bajak eta aldi baterakoak gertatzen diren egunean bertan jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuari faxez, posta elektronikoz edo beste edozein bide telematikoz erabiliz. Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuak eta udal egoitzako zuzendaritzak zuzeneko harremanak izango dituzte erabiltzaileen onarpenak, altak eta bajak direla-eta, bai eta erabiltzaileen egoitzako bizimoduari lotutako gainerako kontu guztietan ere.

Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuak zehaztuko du bajeen kalifikazioa, hau da, behin betikoak edo aldi baterakoak diren.

Behin betiko baja gertatzen da erabiltzailea hiltzen denean, zerbitzuari uko egiten dionean edo aldi baterako baja behin betiko bihurtzen denean.

Aldi baterako baja gertatzen da erabiltzailea oporretan joaten denean, ospitaleratzen dutenean eta antzeko egoeretan.

Aldi baterako baxa gertatzen denean, onuradunari plaza erreserbatuko zaio (kontzeptua: plaza okupatuta).

Dicho expediente será puesto a disposición del Servicio de Centros y del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, a requerimiento del personal de estos Servicios, con la finalidad de facilitar las actuaciones de seguimiento de la situación y control de la calidad asistencial de las prestaciones que reciban las personas usuarias.

El traslado y acompañamiento a centros sanitarios, que no esté cubierto por el Sistema de Salud correspondiente, correrá a cargo de la persona usuaria.

La residencia municipal podrá incluir otros servicios complementarios, tales como podología, peluquería, biblioteca, etc., que redunden en una mayor atención a la persona usuaria.

6.-Admisiones y bajas de personas residentes.

La dirección de la residencia municipal comunicará al Servicio de Centros del Departamento de Acción Social las bajas definitivas y temporales el mismo día en que se produzcan (vía fax, correo electrónico o por cualquier otro medio telemático). El Servicio de Centros del Departamento de Acción Social y la dirección de la residencia municipal mantendrán una relación directa en materia de admisiones, altas y bajas de las personas usuarias y en cualquier otra cuestión relativa a las prestaciones objeto del presente convenio.

El Servicio de Centros del Departamento de Acción Social determinará la calificación de las bajas en definitivas y temporales.

Bajas definitivas son las así calificadas a causa de fallecimiento o renuncia de la persona residente o por así devenir las bajas temporales.

Bajas temporales son las así calificadas a causa de vacaciones, ingresos de las personas residentes en centros hospitalarios u otras circunstancias similares.

Las plazas declaradas bajas temporales, se mantendrán en reserva en concepto de plaza ocupada a favor de la persona beneficiaria de la plaza.

Egoitza zentroko prestazioen onuradunek plaza erreserbatzeko eskubidea izango dute zentrotik kanpora ematen duten aldietan, indarreko foru arautegian ezarrita dagoen bezala.

Honako hitzarmen honen ondoreetarako plaza okupatuztat joko da Bizkaiko Foru Aldundiak ingresatu duen pertsona batek, era eragingarrian edo aldi baterako bajaren emaitzako erreserban, okupatzen duen plaza hitzartua.

6. Barne araubidea.

Egoitzak barne araubideko araudia eduki beharko du hitzarmen hau sinatzen denetik hilabete pasatu baino lehen. Erregelamendu horrek bat etorri beharko du Eusko Jaurlaritzaren eta Foru Aldundiaren dagozkion Dekretuetan xedatutakoarekin.

7. Jardun onerako eskuliburua, jarduteko protokoloak eta gorabeheren liburua.

Egoitzak konpromiso hauek hartu ditu bere gain:

a) Egoitza kudeatzeko erabiliko du Bizkaiko Lurralde Historikoko mendetasun-egoeran dauden pertsonentzat egoitzen foru zerbitzu publikoaren jardun onerako eskuliburua.

b) Langileek jarduteko bete beharreko protokoloak formalizatzea ditu. uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

c) Gorabeheren liburuan egunean edukiko du. Bertan zentroko erabiltzaileei gertatzen zaizkien osasun zein gizarte gorabehera guztiak ezarriko dira; datu hauek zehaztu behar dira: pertsona, gorabehera mota, gertatu den ordua, idaztohartu duen langilea eta, beharrezkoa bada, oharrak.

d) Erregistroak kudeatzea uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

Hori guztiori aplikatzekoa den araudiarekin bat etorrira.

8. Erantzukizuna.

Las personas beneficiarias de las prestaciones del centro residencial tendrán derecho a reserva de plaza durante los periodos de ausencia del centro en los términos establecidos por la normativa foral vigente.

A efectos del presente convenio se entenderá por plaza ocupada la plaza convenida que se encuentre ocupada por una persona ingresada por la Diputación Foral de Bizkaia, efectivamente o con reserva con motivo de baja temporal.

6. Régimen interior.

La residencia deberá contar, en el plazo máximo de un mes desde la firma del presente convenio, con un Reglamento de régimen interior que deberá adecuarse a lo previsto en los correspondientes Decretos del Gobierno Vasco y de Diputación Foral.

7. Manual de buena práctica, protocolos de actuación y libro de incidencias.

La residencia se compromete a:

a) Incorporar a su gestión el Manual de buena práctica del servicio foral de residencias para personas en situación de dependencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Formalizar protocolos de actuación en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

c) Cumplimentar un libro diario de incidencias, tanto de tipo sanitario como social, que se produzcan con relación a las personas usuarias del centro, con anotación expresa de la persona, tipo de incidencia, hora en la que se produce, trabajador/a que la anote y observaciones, en su caso.

d) Llevar Registros en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

Todo ello de acuerdo a lo previsto en la normativa que resulte de aplicación.

8. Responsabilidad.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango, ez zibilik, ez administratiborik, ez penalik, egoitza zerbitzua egitean sortzen diren kalteak direla-eta.

9. Zerbitzuak emateko jarraibideak.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren ezaugarri buruz ematen dituen jarraibideak beteko ditu udal egoitzaren zuzendaritzak hitzarmen honetako egoitza-zentroan ematen den zerbitzuan.

h. Langileak

1. Langileen prestakuntza.

Zentroak hala derrigorrezko izaerarekin nola aukerazko izaerarekin eskainiko dituen zerbitzuak egiteko pertsonal egokia edukiko du, bai kopuruan eta baita gaitasun eta prestakuntza profesionalean, beti ere pertsona erabiltzaile guztien profila eta beharrizan bereziak kontuan hartuta.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo bestela lanbide maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Zilegi da langile batek prestazio batean baino gehiagotan jardutea, baldin eta horretarako behar den prestakuntza badu eta ordutegiak bateragarriak badira.

2. Langileen konputua.

Egoitza zentroko erabiltzaileen laguntza beharrizanak aseko dituzten langileak (zuzeneko arretako langileak) hauek izango dira: zaintzaileak, osasun langileak, jardueretako begiraleak, eta gizarte lanean eta laguntza psikologikoan diharduten langileak.

Ezin dira boluntarioak eta ikasleak kontuan hartu laguntza "ratioa" kalkulatzeko.

Beharrizanen eta gerta litezkeen aldaketen arabera, laguntza-ratioa aldatzeko aukera aztertuko da.

En todo caso, la Diputación Foral de Bizkaia estará eximida de toda responsabilidad civil, administrativa y penal por los daños que tengan lugar con ocasión de la prestación del servicio residencial.

9. Directrices para la prestación del servicio.

La dirección de la residencia municipal acatará las directrices emanadas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia con relación a las características del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia que se preste en el centro residencial objeto del presente convenio.

h. Personal.

1. Cualificación del personal.

El centro deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, para realizar los servicios que oferte, tanto con carácter obligatorio como opcional, y teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional. Cabe la posibilidad de que una misma persona actúe en más de una prestación, siempre que cuente con la oportuna cualificación y no exista incompatibilidad horaria.

2. Cómputo de personal.

El cómputo de personal para cubrir las necesidades asistenciales de las personas usuarias del centro residencial (personal de atención directa), estará compuesto por personal cuidador, personal sanitario, monitores/as de actividades y el personal de trabajo social y apoyo psicológico.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de la "ratio" asistencial.

Atendiendo a las necesidades y variaciones que pueda experimentar se estudiarán las modificaciones de la ratio asistencial.

Langileen eta erabiltzaileen arteko proportzioa edo "ratioa" honela kalkulatuko da:

1. Zenbakitzaile gisa, langileek lan egindako orduen guztizko kopurua, lan-ezaugarriak eta kontratatze moduak edozein direla ere (finkoa, behin-behinekoa edo ordezkoa; dedikazio osoa edo partziala; zerbitzu profesionalen kontraprestazioa, etab.), zati aplikatzeko den lan-hitzarmenak edo, halakorik ezean, Langileen Estatutuak ezarritako urteko orduak.

2. Egoitzan okupatuta dauden plazen kopurua izango da izendatzailea.

3. Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan ezarritako epe eta baldintzekin bat, hau izango da langileen eta egoiliarren arteko proportzioa edo ratioa langile-talde bakoitzeko:

Para establecer la proporción o "ratio" personal/residentes se considerará:

1. Como numerador, el número total de horas trabajadas por el personal, con independencia de sus características laborales y formas de contratación (fijo, eventual o sustituto; dedicación completa o parcial; contraprestación de servicios profesionales, etc.), dividido por las horas anuales que establezca el convenio laboral que sea de aplicación o, en su defecto, el Estatuto de los Trabajadores.

2. Como denominador, el número de plazas ocupadas de la residencia.

3. En los plazos, términos y condiciones previstos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, la proporción o ratio personal/personas residentes, mínima, será la siguiente por cada grupo de trabajadores o trabajadoras:

Tipo de atención	
Apoyo a las actividades de la vida diaria (AVD)	0,295
Trabajo social	0,006
Enfermería	0,032
Ocupacional	0,011
Psicológica, pedagógica o psicopedagógica	0,003
Médica	0,009
Fisioterapéutica	0,004
TOTAL	0,36

LAUGARRENA.- EGOITZA-ZERBITZUA DAGOKIEN PERTSONAK.

Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuak foru agindu bidez izendatutako pertsonak izango dira egoitza-zerbitzuaren hartzaileak, indarrean den araudian xedatutakoaren arabera, eta Orozkoko biztanleek izango dute lehentasuna.

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO RESIDENCIAL.

El servicio residencial estará destinado a las personas designadas por el Departamento de Acción social en virtud de Orden Foral dictada por el diputado foral del Departamento de Acción Social, de conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente, preferentemente vecinos/as del municipio de Orozko.

BOSGARRENA.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

a) Udalaren betebeharrak.

1.- Barne-administrazioari dagokionez.

1.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

1.2. Udal egoitzak altak eta bajak jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuari, hala behin betikoak nola aldi baterakoak. Halaber, hutsik dauden plazen profilen eta zerbitzuaren ohiko jardunean edo erabiltzailearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanetan eragina izan dezaketen beste gorabehera guztien berri ere eman behar dio.

Datu horiek telematikoki bidali behar dira Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoaren bidez.

1.4. Udalak baimena eman dio Gizarte Ekintza Salari itundutako zentro publikoak kudeatzen dituzten beste erakunde batzuei lagatzeko Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoan dauden datuak. Gainera, Gizarte Ekintza Sailak baimena eman dio Udalarari aplikazio horretan dauden datuak aztertzeko.

2. Beste betebehar batzuk

2.1. Udala hertsiki lotuko zaizkio eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2.2. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak aplikatu ahal zaion arautegiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

QUINTA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones del Ayuntamiento.

1.- Con relación a la administración interna.

1.1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo presentar la factura correspondiente.

1.2. La residencia municipal queda obligada a comunicar al Servicio de Centros del Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, perfiles de las plazas vacantes, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio o a la relación existente entre la persona usuaria y la Diputación Foral de Bizkaia.

Asimismo, estos datos deberán ser enviados de forma telemática, mediante la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social.

1.4. El Ayuntamiento autoriza al Departamento de Acción Social a ceder a otras entidades gestoras de centros públicos, convenidos o concertados, los datos contenidos en la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social. Asimismo, el Departamento de Acción Social autoriza al Ayuntamiento a consultar los datos contenidos en dicha aplicación.

2. Otras obligaciones.

2.1. El Ayuntamiento se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2.2. Corresponde al Ayuntamiento o, en su caso, a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2.3. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

2.4. Hitzarmen honekin zerikusia duen jarduera, txosten edo argitalpen batek kanpo-proiektzioa badu, zerbitzuaren titularra Bizkaiko Foru Aldundia dela adierazi behar da, hau da, zentroak Bizkaiko Foru Aldundiarekin ituna duela. Hain zuzen ere, Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira, eta logotipoan ondokoak: Aldundiaren anagrama eta garaia denean zehaztuko den testu bat.

Halaber, egoitzaren eraikineko fatxada nagusian ere, erraz ikusteko moduko tokian agertu behar da Bizkaiko Foru Aldundiak itunduta duela egoitzen foru zerbitzurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira.

2.5 Udal egoitzak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta Udalarekin itunduta dagoela agertuko da.

Era berean, Euskararen Erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuen abenduaren 22ko 6/2003 Legearen xedapenei jarraituz, beharrezko baliabideak ezarriko ditu erabiltzaileek euskara eta gaztelaniaren arteko hizkuntza aukera egiteko duten eskubidearen betearazpena bermatzeko. Ondorio horretarako, zerbitzu horren esparruan, erabiltzaileen kontzeptua haien familiei eta egoiliarren babes informaleko sarea osatzen duten gainerakoei luzatuko zaie.

2.6. Udalak erakunde kudeatzaileari exijituko dio hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak

2.3. El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc., que le sean de aplicación.

2.4 En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la titularidad foral del servicio en su condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

Dicha condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación del servicio público foral de residencias, deberá constar, asimismo, en lugar visible de la fachada principal del edificio incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.5. La residencia municipal, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido con el Ayuntamiento.

Asimismo, y en cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio del derecho de las personas usuarias a la elección lingüística del castellano o el euskera, extendiendo a tal efecto, en el marco de este servicio, el concepto de personas usuarias, a las familias y al resto de la red de apoyo informal de las personas residentes.

2.6. El Ayuntamiento exigirá a la entidad gestora hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en

sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonen buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakume eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3 artikulua itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

2.7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

2.8. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak erantzukizun zibileko aseguru eduki behar du, alderdi guztiak hartzen dituen (ustiapen orokorra eta ugazabak) eta mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzua dela-eta erabiltzaileei edota beste batzuei egiten zaizkien kalteen ziozko erreklamazioen ondorio ekonomikoak estaltzen dituen. Aseguruan Bizkaiko Foru Aldundia, Udala eta, egonez gero, udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundea eta hark azpikontratatzeko dituenak agertu behar dira aseguratu gisa.

Ustiapeneko gizarte erantzukizunerako frankiziaren munta gehienez 3.000 eurokoa izango da eta kalteordainen muga 1.000.000 euro izango da, biktimako azpimugarik gabe. Patronalaren erantzukizunari dagokionez, gutxienez, 300.000 euroko azpimuga onartuko da.

Nolanahi ere, Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak jasango ditu frankiziaren zenbatekoaren barruan geratzen diren kalte-galerak, bai eta aseguru-polizetan ezarritako mugaz gaindiko kopuruak eta haiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuen ziozkoak ere.

Halaber, Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak jasango du aseguru-konpainiak kalteak zehazteko egiten duen peritazioaren kostua, bai eta ezbeharrak

cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

2.7. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

2.8. El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, garantizará la existencia de un seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes general de explotación y patronal que cubra las consecuencias económicas que puedan derivarse de reclamaciones formuladas por daños causados a las personas usuarias y/o a terceros con relación a la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, incluyendo como asegurado a la Diputación Foral de Bizkaia, al propio Ayuntamiento y, en su caso, a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal y subcontratas de ésta.

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 3.000 euros y el límite de indemnización será de 1.000.000 euros, sin sublímite por víctima. En la responsabilidad patronal, se admitirá un sublímite, como mínimo, de 300.000 euros.

En todo caso, serán soportados por el Ayuntamiento o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Asimismo, será soportado por el Ayuntamiento o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, el coste de la peritación de los daños realizada a cargo de la compañía de seguros, así

azkentzeko erabakiak ere (erabakiok lotesleak izango dira Udalarentzat edo erakunde adjudikaziodunarentzat).

Udal egoitzaren kudeaketa edota ustiapena kontratu bidez eginez gero, erakunde adjudikaziodunak eta azpikontratariek Gizarte Segurantzaren alta emanda eduki behar dituzte hirugarrenentzako zerbitzuak egiten dituzten pertsona guztiak, eta atxikita dauden arloko hitzarmenetan zehaztutako bizi eta istripu aseguruak eduki behar dituzte.

Aurrean aipatutako zenbatekoak gutxienekoak dira eta ezin dira zatitu, baina zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estaliko dituzte, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo Zuzenbideko jarduketak direla bide Bizkaiko Foru Aldundiaren (foru zerbitzuaren titularraren denaldetik), Udalaren (udal egoitzaren titularraren eta zerbitzugilea denaldetik) edo, hala denean, udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundearen erantzukizunekoak diren heinean.

Asegurua kontratatu arren, Udala edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundea ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko, eta aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

2.9. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundeak bermatu egin behar du Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak bete dituela, eta gauza bera egin behar du egoitza zentroko zerbitzuak egiteko azpikontratatzeko dituen erakundeei dagokienez.

como los acuerdos de cancelación de siniestros, que serán vinculantes para el Ayuntamiento, o en su caso, para la entidad adjudicataria.

En el supuesto de que la gestión y/o explotación de la residencia municipal se realizara mediante contrato, la entidad adjudicataria y subcontratistas deberán tener dado de alta en la Seguridad Social a todas las personas que presten sus servicios a favor de un tercero, así como cumplir con las exigencias de seguros de vida y accidentes que determinen los convenios sectoriales a los que pertenezcan.

Las cuantías mencionadas se entenderán como mínimas y no divisibles, pero extendidas, con idénticos efectos a las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean efectivamente exigibles a la responsabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia como titular del servicio público foral, del Ayuntamiento como titular de la residencia municipal y prestador directo del servicio o, en su caso, de la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal.

La contratación de este seguro por el Ayuntamiento o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, no les libera de sus responsabilidades por lo que quedan obligados a asumir los incumplimientos que la compañía de seguros tenga establecidos.

2.9. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las tributarias, y se obliga a asegurar el mismo cumplimiento con relación a las entidades subcontratadas para la prestación de los servicios del centro residencial.

2.10. Udalak bermatuko du zerbitzuak emateko kontratatzen eta azpikontratatzeko diren erakundeak ez daudela debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausetan. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu

2.11. Udalak eta udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak konpromisoa hartu behar dute Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legean eta segurtasunaren arloan indarra duten gainerako arauetan xedatutakoa betetzeko.

2.12. Udalak eta, egotekotan, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko udalak kontratatzen dituen erakundeek, indarrean dagoen gizarte eta lan arloetako araudia bete beharko dute, baita eguneraketak ere, eguneratzen den neurrian, erakunde horien eta beraientzat lan egiten duten langileen arteko lan-harremanei dagokienean. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arategi hori.

Ildo berean, agerrarazten da Bizkaiko Foru Aldundia udaleko langileekiko (edota hitzarmen honetako zerbitzuak emateko udalak kontratatzen dituen enpresetako langileekiko) lan-harremanetatik aske dagoela ondorio guztietarako.

2.13. Segurtasuna. Udalak eta, balego, udal egoitza kudeatzea edota ustiatzea adjudikatzen zaion erakundeak zintzo bete beharko ditu honako arloei buruz indarrean diren xedapenetatik eratorritako betebeharrak guztiak: makineriaren instalazioa eta funtzionamendua, instalazioen segurtasuna, larrialdietarako autobabes-neurriak, suteen prebentziorako neurriak, eta legedi sektorialean zehaztutako beste edozein neurri. Bermatu beharko du, halaber, erabiltzaile eta langileentzako horri buruzko informazio eta prestakuntza egokia

2.10. El Ayuntamiento garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas para la prestación de los servicios no estén incursas en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

2.11. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás normativa de seguridad vigente.

2.12. El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, estarán obligados al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y las personas trabajadoras que presten sus servicios para ellas. Asimismo y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ayuntamiento y/o de las empresas contratadas por éste para la prestación de los servicios objeto del presente convenio.

2.13. Seguridad. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, deberá cumplir todas las obligaciones que se deriven de las disposiciones vigentes en materia de instalación y funcionamiento de maquinaria, seguridad de instalaciones, medidas de autoprotección frente a emergencias, sistemas de prevención de incendios y cualesquiera otras que se determinen en la legislación sectorial, garantizando la adecuada información y formación del personal y de las personas usuarias.

2.14. Udalak zintzo bermatuko du egoitza-zerbitzuaren funtzionamendua baimentzeko eta homologatzeko indarrean dagoen araudiak finkatutako irizpideak betetzen direla administrazio eskudunak horretarako ezarritako epean eta, bereziki, uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuaren xedapen iragankorretan xedatutakoan.

3. Informazioa emateko obligazioak.

3.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Udalak informazio informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a. Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituena.

a. Txosten ekonomikoa ondorengoekin:

- Gastuen eta diru-sarreraren egoera.
- Langileen gastuei buruzko erlazio sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

Hau guztia gorabehera, udaleko kontu-hartzaileak bidezko txostena jaulki beharko du. Txosten horretan honako hitzarmen honen bidez ingesatu den muntaren destinoa osorik izan dela bere xedea betetzeko azalduko du.

3.2. Egoitzak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

2.14. El Ayuntamiento garantizará el cumplimiento de los criterios de autorización de funcionamiento y de homologación del servicio residencial fijados por la normativa vigente dentro del plazo establecido al efecto por la Administración competente y especialmente en los previsto en las disposiciones transitorias del Decreto 126/2019, de 30 de julio.

3. Obligaciones de información.

3.1. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social El Ayuntamiento habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a, Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

b. Una memoria económica que debe comprender:

- Un estado de gastos e ingresos
- Una relación clasificada de los gastos de personal.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.

En todo caso, el interventor o interventora del Ayuntamiento deberá emitir el correspondiente informe en el que se recoja que el destino del importe ingresado por el presente convenio se ha aplicado íntegramente al objeto del mismo.

3.2. La Residencia habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, 17 de febrero.

3.3. Udalak datu guztiak eman eta eskatutako dokumentu guztiak aurkeztu beharko ditu, horretarako instalatutako eta ikastetxeen eskura jarritako aplikazio informatikoaren bidez. Bestek beste, datu hauek eman beharko dira nahitaez:

- Arreta zuzeneko ratioak.
- Zuzeneko arretako langileen prestakuntzaren egiaztapen xehatua.
- Eskuragarri dituen laguntza osagarriko zerbitzuak.
- Pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza koofizialak dakizkiela egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.
- Zentroak edo erakundeak erabiltzen dituen kudeaketa-kalitateko sistemak.
- Interakzio-sistemak komunitate-eremuan (lan-sareetan parte hartzea, tokiko elkarte-sarearekin akordioak sinatzea gizarte-itun honen xedarekin zuzenean lotutako gizarte- eta komunitate-intereseko ekintzetan, eta haien prestazioan eragina dutenean).
- Erabiltzaileek edo haien familiek Internetera wi-fi bidez konektatzeko aukerak.

4. Lan, gizarte- eta ingurumen-betebeharrak.

4.1) Subrogazio-klausulak eta gizarte- eta lan-araudia betetzea.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen entitateek bete beharko dituzte lan-arloan indarrean dauden legezko xedapenak, erregelamenduzko xedapenak eta ohiko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak, laneko segurtasunarekin eta osasunarekin lotutakoak eta, bereziki, lan-baldintzen erabaki arautzaileetan edo aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan jasotakoa.

3.3. El Ayuntamiento habrá de facilitar todos los datos y aportar todos los documentos exigidos a través de la aplicación informática instalada al efecto y puesta a disposición de los centros. Entre otros, serán de obligada aportación los siguientes datos:

- Ratios de atención directa.
- Acreditación pormenorizada de la formación del personal de atención directa.
- Servicios de asistencia complementaria de los que dispone.
- Acreditación oficial de conocimiento de idiomas cooficiales en la Comunidad Autónoma Vasca del personal.
- Sistemas de calidad en la gestión utilizados por el Centro o entidad.
- Sistemas de interacción en el ámbito comunitario (participación en redes de trabajo, suscripción de acuerdos con el tejido asociativo local en acciones de interés social y comunitario directamente relacionadas con el objeto del presente concierto social y que incidan en su prestación).
- Posibilidades de conexión a internet, vía wi-fi, por parte de las personas usuarias o sus familias.

4. Obligaciones laborales, sociales y medioambientales.

4.1) Cláusula subrogatoria y cumplimiento de la normativa social y laboral.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio estarán sujetas al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo así y, en particular, al cumplimiento de lo previsto en los acuerdos reguladores de condiciones laborales o convenio colectivo que resulte de aplicación.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko aginduak betetzen direla zainduko du, eta langileen legezko ordezkariak, langileek berek edo aipatutako betebeharrak betetzen ez direla jakin dezakeen edozein pertsona fisikok helaraz diezazkioketen gorabeherari erantzungo die. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskaritza eta kontrol zerbitzuak erabili ahal izango ditu.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores prescripciones y atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los/as trabajadores/as, los propios trabajadores o trabajadoras o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar los servicios de inspección y control del Departamento de Acción Social.

4.2). Esleipendun bati lan-segurtasunaren eta - osasunaren arloan lan egiten duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak hautemateko.

4.2) Obligación de designar una persona de contacto vinculada a la adjudicataria con dedicación en materia de seguridad y salud laboral para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bere gain hartuko dute laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko prestakuntza espezifikoa duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, laneko segurtasun- eta osunbaldintza galdagarrien aplikazioa gainbegiratu eta kontrolatzeko, bai eta eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak detektatzeko ere.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de designar una persona de contacto con formación específica en materia de seguridad y salud laboral, para la supervisión y control de la aplicación de las condiciones de seguridad y salud laboral exigibles así como para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.

4.3). Lanean prestatzeko betebeharra.

4.3) Obligación de formación en el trabajo.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatutako erakundeek beren gain hartuko dute lanposturako urteko prestakuntza-ekintza bat antolatzeko betebeharra, gutxienez zentroan dauden lanbide-kategorien % 75erako.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de organizar al menos una acción de formación anual para el puesto de trabajo para, al menos, el 75 % de las categorías profesionales existentes en el centro.

4.4). Berdintasuna bermatzeko betebeharra enplegua lortzean, lanbide-sustapenean, familia eta lana bateragarri egiteko sustapenean.

4.4) Obligación de garantizar la igualdad en el acceso al empleo, promoción profesional, fomento de la conciliación familiar y laboral.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko da tratuan, enplegua lortzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, iraungipenean, ordainsarrietan, lan-kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan.

Se garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

4.5) Familia eta lana bateragarri egitea sustatzeko exekuzio-baldintza berezia.

Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiteko neurriak ezarriko dira.

4.6) Ingurumen-neurriak, irizpide etikoak eta bidezko merkataritzakoak.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bermatu beharko dute, kontratua gauzatzeko den bitartean, ingurumen-, etika- eta merkataritza duineko praktika hauetakoren bat edo batzuk aplikatzen dituztela:

- a) Ondasunak ontziratatu gabe erabiltzea, eta ez unitateka.
- b) Ontziratatzeko materiala eta erabiltzeko produktuak berreskuratzea edo berrerabiltzea.
- c) Ondasunak ontzi berrerabilgarrietan erabiltzea.
- d) Sortutako hondakinak bildu, birziklatu edo berrerabiltzea.
- e) Produktuen kontsumoa: barazkiak, fruta, haragia, esnekiak edo arrain ekologikoak, freskoak eta/edo sasoikoak.
- f) Merkataritza duinetik datozen produktuak kontsumitzea, dela erabiltzaileek kontsumitzeko zuzenean, dela egoitza-zentroetan dauden produktuak saltzeko makinetan erabiltzeko.

4.7) Indarrean dagoen hizkuntza-araubidetik eratorritzen diren betebeharrak betetzea.

b) Gizarte Ekintza Sailaren betebeharrak eta erantzukizunak.

1. Gizarte Ekintzako Sailak Hitzarmen honen SEIGARREN klausulan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

4.5) Condición especial de ejecución en materia de fomento de la conciliación familiar y laboral.

Se establecerán medidas que faciliten la conciliación de la vida laboral, personal y familiar del personal adscrito a la ejecución del contrato.

4.6) Medidas de carácter medioambiental, criterios éticos y de comercio justo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio deberán garantizar que, durante la ejecución del contrato, aplican alguna o algunas de las siguientes prácticas de carácter medioambiental, éticas y de comercio justo:

- a) Utilización de bienes a granel y no por unidades.
- b) Recuperación o reutilización del material de envasado y de los productos usados.
- c) Uso de bienes en recipientes reutilizables.
- d) Recogida, reciclado o reutilización de los desechos producidos.
- e) Consumo de productos tales como verdura, fruta, carne, lácteos o pescados ecológicos, frescos y/o de temporada.
- f) Consumo de productos procedentes del comercio justo bien directamente para su destino al consumo por parte de las personas usuarias bien para su uso en las máquinas expendedoras de productos que se encuentren dentro de los centros residenciales.

4.7) Cumplimiento de las obligaciones que se derivan del régimen lingüístico vigente.

b) Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en la cláusula SEXTA del presente Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egingo ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

3. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarikoa gomendioak emango dizkio udal egoitzako zuzendaritzari, eta egoitzen foru zerbitzuan antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

4. Gizarte Ekintza Sailak, hau guztia gauzatzeko edozein unetan, dokumentu honetan jasotako betebeharrak betetzen direla bermatzeko behar den dokumentazioa eskatu ahal izango du, eta/edo, hala badagokio, dagozkion txostenak egiteko eta jarraipen-bilerak egiteko eskatu ahalmena eta eskumena izango du.

5. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

6. Beti ere, ezinbesteko koordinazioa eta lankidetzazko ziurtatzearen, Gizarte Ekintza Sailak dei egin ahaliko die egoitza zentroaren kudeaketan parte hartzen duten alderdiei, azaltzen diren arazoak eta horien konponbideak aztertzeko.

7. Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaileen sarrerei buruz ebatziko du indarreko arautegiari jarraituz.

2. El Departamento de Acción Social ejercerá la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc

3. El Departamento de Acción Social trasladará a la dirección de la residencia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada en la prestación del servicio público foral de residencias para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. El Departamento de Acción social podrá, en cualquier momento de la ejecución del mismo, solicitar la documentación pertinente para garantizar el cumplimiento de las obligaciones recogidas en este documento y/o solicitar en su caso, la elaboración de los correspondientes informes y/o la celebración de reuniones de seguimiento.

5. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

6. En cualquier caso y a fin de asegurar la imprescindible coordinación y colaboración, el Departamento de Acción Social podrá convocar a las partes implicadas en la gestión del centro residencial, con el objetivo de examinar los problemas que puedan surgir y las medidas a adoptar para su resolución.

7. El Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con la normativa vigente.

**SEIGARRENA.- HITZARMENAREN
GEHIENENKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO
ERA.**

1.- Gehieneko prezioa.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioa **1.123.799,00 euro da.**

**SEXTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y
FORMA DE PAGO.**

1.- Precio máximo.

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de **1.123.799,00 euros.**

Nº PLAZAS	PRECIO PLAZA/DÍA (IVA NO INCLUIDO)	DÍAS	OCUPACIÓN	PRECIO TOTAL (IVA NO INCLUIDO)
33	93,30 €	365	100%	1.123.799,00 €

Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko 231.106 03 03 237.08 partidan PEP 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri daudenen arabera) estaltzeko.

Dena dela, hitzarmena baliozkoa izan dadin, ezinbestekoa da indarrean egongo den ekitaldiko aurrekontuan haren ondoriozko betebeharrak ekonomikoak finantzatzeko behar den kreditu nahikoa egotea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko 56. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

2. Egoitza-zerbitzua ordaintzeko modua.

Gizarte Ekintza Sailak okupatutako plazen kostua hileroko ordainduko dio udalari, faktura egokia aurkeztu ondoren, hirugarren klausulako e) atalean ezarritako prezioen arabera.

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas.

No obstante, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la norma Foral Presupuestaria 5/2006, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones económicas derivadas del mismo en el ejercicio correspondiente.

2. Forma de pago del servicio residencial.

El Departamento de Acción Social abonará mensualmente al Ayuntamiento, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas ocupadas, en función del precio previstos en el apartado e) de la cláusula tercera.

ZAZPIGARRENA.-
INDARRALDIA

HITZARMENAREN

Hitzarmen hau 2021ko urtarrilaren 1etik 2021ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

SEPTIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

La vigencia del presente convenio se extenderá desde el 1 de enero de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2021.

ZORTZIGARRENA. JARRAIEN BATZORDEAOCTAVA. COMISION DE SEGUIMIENTO.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikulua ezarri duenarekin bat Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretan Bizkaiko Foru Aldundiaren-Gizarte Ekintza Sailaren bi eskuorde eta Herri erakunde autonomoaren bi eskuorde egongo dira.

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y dos representantes del Organismo Autónomo.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a. Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

a. Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b. Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

b. Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c. Hitzarmenaren funtzionamenduen jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

c. Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

d. Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

d. Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen arabera izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

**BEDERATZIGARREN.- HITZARMENAREN
ALDAKETA.**

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

**HAMARGARRENA.- HITZARMENA
AZKENTZEKO ARRAZOIAK.**

Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

- a) Hitzarmenaren indarraldia igarotzea.
- b) Sinatzaile guztiek aho batez adostea.
- c) Sinatzaileetako batzuek beren gain hartzen dituzten eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdi sinatzaileetako edozeinek agindeia egin ahal izango dio beharkizunen bat bete ez duen alderdiari, epe jakin baten barruan betegabetzat jo diren eginbeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Hitzarmenaren betearazpena jarraitu, zaindu eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta gainerako alderdi sinatzaileei jakinaraziko zaie arestion aipatu den agindei hori.

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsituztat joko da.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

DÉCIMA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio
- b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren bidez.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edota beste lege batzuetan aurreikusirik dauden eta arestion aipatu direnen bestelakoa den edozein kariren bitartez.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikulua ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzeari eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

HAMAIKAGARRENA.- ESKUDUNA

JURISDIKZIO

Hitzarmen hau sinatu dutenen artean auzirik sortzen bada, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak izango du ebazteko eskumena.

DECIMOPRIMERA.- COMPETENTE.

JURISDICCIÓN

La Jurisdicción Contencioso-Administrativa será la competente para resolver cuantas cuestiones litigiosas puedan surgir entre las partes signatarias del presente convenio.

HAMABIGARRENA.- DATUEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEBLO) diotenarekin bat etorriz.

DECIMOSEGUNDA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitateak datuen tratamenduaren eragilea izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.

- la entidad con la que se realiza el presente convenio, tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFaren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, Zuzendaritza eskumenduna), eta pertsona hori datuen tratamenduaren arduraduna izango da.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa tratamenduaren eragilea izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen tratamenduaren pertsona eragileari dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.
- c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskerak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad

sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak:

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak uanean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen

firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o

datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoen esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkari(en)ak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:**

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahaliko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" **a devolver o destruir:**

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren bidez, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.

- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoan eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBA Oren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del

guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapan horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen

convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.
- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente

honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoan ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Sin./Fdo.: PEDRO MARIA INTXAURRAGA)
2021-02-18
Ordezkatuz/ Representante de: P4808800I - AYUNTAMIENTO DE OROZKO

Sin./Fdo.: SERGIO MURILLO CORZO - 2021-02-18
GIZARTE EKINTZA SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL

.-ERANSKINA
1.-ANEXO

PREVISIÓN GASTOS E INGRESOS OROZKO 2021

(cantidades expresadas en euros)

Concepto	2021	2021
Ventas	1.279.007	100%
Est.Permant.Convenio	1.065.000	83%
Privados	214.007	17%
INGRESOS	1.279.007	100%
Compras	117.197	9%
Servicios Exteriores	275.679	22%
Tributos	498	0%
Gastos de Personal	786.349	61%
Gastos financieros	0	0%
Dotaciones para amortizaciones	13.283	1%
GASTOS	1.193.006	93%
RESULTADO DE EXPLOTACIÓN	86.001	7%
EXCEDENTE NETO	86.001	7%

DESGLOSE DE GASTOS DEL CENTRO

COD	CUENTA	GASTO	
60101	COMESTIBLES Y BEBIDAS	94.329,36	
60211	ROPERO	2.392,46	
60221	LAVANDERIA Y LIMPIEZA	0,00	
60222	MAT.SANITARIO	3.141,88	
60223	LIMPIEZA, HIGIENE Y ASEO	17.333,31	
60231	MATERIAL DIDACTICO	0,00	117.197
60711	CONTRATAS DE LIMPIEZA	0,00	
60712	CONTRATAS DE LAVANDERIA	9.430,64	
60721	ASIST. MEDICA REHABILITADORA	6.233,12	
60731	TRANSPORTE CENTROS PROPIOS	0,00	
60732	TRANSPORTE CENTROS AJENOS	0,00	
60741	CONTRATAS COMEDOR	0,00	
60742	ADQUISICION ALIMENTOS	0	
60751	PRODUCTOS FARMACEUTICOS	0,00	
60770	PROGRAMA VACACIONES	0,00	
60763	CLUBS TIEMPO LIBRE	0,00	
60764	OBRA CULTURAL Y RECREATIVA	0,00	13.664
62111	ARRENDAMIENTOS	144.967,35	
62201	HERRAMIENTAS Y UTILLAJE	0,00	144.967
62211	REP. Y CONS. EDIFICIOS	0,00	
62212	REP. EXTRAORDINARIAS	0,00	
62231	REP. Y CONS. MAQUINARIA	35.655,99	
62261	REP. Y CONS. MOBILIARIO	0,00	
62271	REP. Y CONS. EQUIPOS OFICINA	0,00	
62281	REP. Y CONS. ELEM. TRANSPORTE	0,00	
62292	GASTOS DE COMUNIDAD	0,00	
62299	OTROS TRABAJOS Y SERVICIOS	0,00	35.656
62311	GASTOS JURIDICOS LABORALES	0,00	
62312	SERVICIOS AUXILIARES	3.254,08	3.254
62511	SEGUROS RC E INMUEBLES	3.827,46	
62521	SEGUROS DE AUTOMOVILES	0,00	
62611	SERVICIOS BANCARIOS	0,00	
62711	PUBLICIDAD	226,51	
62712	PUBLICIDAD SOCIOS	0,00	
62713	PUBLICIDAD USUARIOS	0,00	
62721	GASTOS DE REPRESENTACION	0,00	
62811	AGUA	16.519,56	
62821	PROPANO	0,00	
62831	ELECTRICIDAD	18.655,99	
62841	GAS	20.139,93	
62851	GASOIL	0,00	
62901	MATERIAL GENERAL OFICINA	2.259,30	
62902	MATERIAL INFORMATICO	0,00	
62911	CORREO	0,00	
62912	TELEFONIA	3.528,38	
62913	MENSAJEROS	0,00	
62921	TRANSPORTE DEL PERSONAL	0,00	
62922	GASTOS VIAJES DE GESTION	2.918,94	
62923	VIAJES PRESTACION SERVICIOS	0,00	
62931	PERIODICOS, REVISTAS, LIBROS	0,00	
62988	GASTOS CAFETERIA	0,00	
62999	OTROS GASTOS DIVERSOS	4.168,42	74.245
63111	OTROS TRIBUTOS	496,00	496

64011	SALARIO BASE	786.349,00	
64012	COMPLEMENTO ANTIGÜEDAD	0,00	
64013	COMPLEMENTO NOCTURNO	0,00	
64014	COMPLEMENTO FESTIVO	0,00	
64015	COMPLEMENTO GARANTIA	0,00	
64016	COMPLEMENTO COMEDOR	0,00	
64018	COMPLEMENTO SENTENCIA LOCK	0,00	
64019	DISPONIBILIDAD	0,00	
64021	GRATIFICACIONES	0,00	
64041	SUST. IT./ACCIDENTE	0,00	
64044	SUST. PERMISOS RETRIBUIDOS	0,00	
64045	SUST. PER. NO RETRIBUIDOS	0,00	
64046	SUSTITUCIONES COMITE	0,00	
64047	SUSTITUCIONES VACACIONES	0,00	
64048	ACUMULACION DE TAREAS	0,00	
64049	CONVENIO Y ANTIGÜEDAD	0,00	786.349
64111	INDEMNIZACIONES	0,00	0
64211	SEGURIDAD SOCIAL	0,00	
64400	AÑO SABATICO	0,00	
64911	SEGUROS DE VIDA Y ACCIDENTE	0,00	
64921	FORMACION DE PERSONAL	0,00	
64931	VESTUARIO DEL PERSONAL	0,00	0
64941	PREVENCIÓN DE RIESGOS	1.993,19	
64951	COMITE DE EMPRESA	0,00	
64991	OTROS GASTOS SOCIALES	0,00	1.993
65011	OTRAS AYUDAS	0,00	0
65012	OTRAS AYUDAS FAMILIARES	0,00	
65013	DEV. CUOTAS COMEDOR	0,00	
65310	COMP. GTOS. COLABORACIÓN	0,00	
65312	COMP. GTOS. COLABORACIÓN	0,00	
65313	COMP. GTOS. COLABORACIÓN	0,00	
65315	COMP. GTOS. COLABORACIÓN	0,00	
65316	COMP. GTOS. COLABORACIÓN	0,00	
65317	COMP. GTOS. COLABORACIÓN	0,00	
65331	OTROS GASTOS FINANCIEROS	0,00	
65071	AMORT. INMUEBLES CEDIDOS	0,00	
65121	AMORT. EDIFICIOS	0,00	
65131	AMORT. INSTALACIONES	0,00	
65161	AMORT. MOBILIARIO	13.253,00	
65171	AMORT. E. INFORMACION	0,00	
65181	AMORT. E. TRANSPORTE	0,00	13.253
TOTAL		1.193.006	1.193.006

RESIDENCIA ANDRA MARI - OROZKO		2.021				
		USUARIO/AS	43			
		DIAS	365			
		HORAS	1.618			
		ORGANIZACIÓN CENTRO			PERSONAL	PERSONAL
		Previsión 2021			Previsión 2021	Previsión 2021
		Trabajadoras	Horas	PJC	COSTE PERSONA AÑO	COSTE TOTAL € PREVISTO
Gerocultoras / monitora	AUXILIARES + MONITORA					
	Auxiliares	18	27.951	17,28	30.305	523.513
	Referente Auxiliar	1	1.618	1,00		0
	Monitora	1	750	0,46	26.791	12.419
TOTAL		20	30.319	18,74	57.096	535.932
Otros profesionales Atención Directa	A. DIRECTA (due, fisio, psico)					
	Médico	1	615	0,38		0
	Enfermería (DUE)	1	2.400	1,48	42.191	62.582
	Fisioterapeuta	1	270	0,17		0
	Dietista	1	90	0,06	44.461	2.473
	Trabajador/a Social	1	400	0,25	41.424	10.241
	Psicólogo/a	1	200	0,12	42.930	5.307
TOTAL A. DIRECTA		6	3975	2,46	171.006	80.602
Resto de Profesionales	RESTO PROFESIONALES					
	Dirección de Centro	1	911	0,56	42.930	24.171
	Mantenimiento	1	319	0,20	31.376	6.186
	Tecnico PRL SSSC	1	90	0,06	64.818	3.605
	Administración SSSC	1	180	0,11	66.056	7.349
	Limpieza	2	3.830	2,37	28.206	66.767
	Cocinera	2	3.100	1,92	32.223	61.737
	TOTAL Otros profesionales	8	8430	5,21	265.609	169.815
TOTAL PERSONAL CENTRO		34	42.724	26,41	493.710	786.349

2 - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"
ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendari Nagusia Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Director/a General de Promoción de la Autonomía Personal Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
OROZKOKO UDALA	AYUNTAMIENTO DE OROZKO
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioiko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 - 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 - 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: <ul style="list-style-type: none"> • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo). • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en: <ul style="list-style-type: none"> • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao). • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de

Tratamenduaren helburua		Finalidad del tratamiento																																																																	
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.		Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.																																																																	
Datuen tratamenduaren jarduerak		Actividades del tratamiento de datos																																																																	
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: <table border="1" data-bbox="119 795 678 1960"> <tbody> <tr><td>Datuak atzematea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak grabatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak egituratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak aldatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak biltegitratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak ateratzea (berreskuratzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak kontsultatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak lagatzea / zabaltzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak erkatzea (egiaztatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak suntsitzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen aldi baterako kopia egitea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Beste batzuk (zehaztu)</td><td></td></tr> </tbody> </table>		Datuak atzematea	X	Datuak grabatzea	X	Datuak egituratzea	X	Datuak aldatzea	X	Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Datuak biltegitratzea	X	Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	Datuak kontsultatzea	X	Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Datuak suntsitzea	X	Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea	X	Datuen aldi baterako kopia egitea	X	Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea	X	Beste batzuk (zehaztu)		El tratamiento de los datos personales comprenderá: <table border="1" data-bbox="726 795 1252 1960"> <tbody> <tr><td>Captura de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Grabación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Estructuración de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Modificación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Puesta en contacto con personas interesadas</td><td>X</td></tr> <tr><td>Almacenamiento de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Extracción de datos (recuperación)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Consulta de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cesión / difusión de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Interconexión (cruce) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cotejo (comprobación) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Dstrucción de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento.</td><td>X</td></tr> <tr><td>Copias temporales de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Otros (especificar)</td><td></td></tr> </tbody> </table>		Captura de datos	X	Grabación de datos	X	Estructuración de datos	X	Modificación de datos	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X	Almacenamiento de datos	X	Extracción de datos (recuperación)	X	Consulta de datos	X	Cesión / difusión de datos	X	Interconexión (cruce) de datos	X	Cotejo (comprobación) de datos	X	Dstrucción de datos	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento.	X	Copias temporales de datos	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X	Otros (especificar)	
Datuak atzematea	X																																																																		
Datuak grabatzea	X																																																																		
Datuak egituratzea	X																																																																		
Datuak aldatzea	X																																																																		
Interesdunekin harremanetan jartzea	X																																																																		
Datuak biltegitratzea	X																																																																		
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X																																																																		
Datuak kontsultatzea	X																																																																		
Datuak lagatzea / zabaltzea	X																																																																		
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X																																																																		
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X																																																																		
Datuak suntsitzea	X																																																																		
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea	X																																																																		
Datuen aldi baterako kopia egitea	X																																																																		
Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea	X																																																																		
Beste batzuk (zehaztu)																																																																			
Captura de datos	X																																																																		
Grabación de datos	X																																																																		
Estructuración de datos	X																																																																		
Modificación de datos	X																																																																		
Puesta en contacto con personas interesadas	X																																																																		
Almacenamiento de datos	X																																																																		
Extracción de datos (recuperación)	X																																																																		
Consulta de datos	X																																																																		
Cesión / difusión de datos	X																																																																		
Interconexión (cruce) de datos	X																																																																		
Cotejo (comprobación) de datos	X																																																																		
Dstrucción de datos	X																																																																		
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento.	X																																																																		
Copias temporales de datos	X																																																																		
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X																																																																		
Otros (especificar)																																																																			

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento																																																												
<ul style="list-style-type: none"> • 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena • 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. – • Hitzarmena. 	<ul style="list-style-type: none"> • La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. • La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. • Convenio. 																																																												
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales																																																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">IDENTIFIKAZIO-DATUAK:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Izen-abizenak</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Posta-helbidea</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Telefonoa</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sinadura</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nazionalitatea</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Jaioteguna</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Jaioterria</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Adina</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Egoera zibila</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Helbide elektronikoa</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sexua</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Gizarte Segurantzako zenbakia</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Irudia (argazkiak edo bideoak)</td> <td>X</td> </tr> </tbody> </table>	IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X	Izen-abizenak	X	Posta-helbidea	X	Telefonoa	X	Sinadura	X	Nazionalitatea	X	Jaioteguna	X	Jaioterria	X	Adina	X	Egoera zibila	X	Helbide elektronikoa	X	Sexua	X	Gizarte Segurantzako zenbakia	X	Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">DATOS IDENTIFICATIVOS:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nombre y Apellidos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Dirección postal</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Teléfono</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Firma</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nacionalidad</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Fecha Nacimiento</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Lugar de nacimiento</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Edad</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Estado Civil</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Correo electrónico</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sexo</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nº de la Seguridad Social</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Imagen (Fotografías o videos)</td> <td>X</td> </tr> </tbody> </table>	DATOS IDENTIFICATIVOS:		D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X	Nombre y Apellidos	X	Dirección postal	X	Teléfono	X	Firma	X	Nacionalidad	X	Fecha Nacimiento	X	Lugar de nacimiento	X	Edad	X	Estado Civil	X	Correo electrónico	X	Sexo	X	Nº de la Seguridad Social	X	Imagen (Fotografías o videos)	X
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:																																																													
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X																																																												
Izen-abizenak	X																																																												
Posta-helbidea	X																																																												
Telefonoa	X																																																												
Sinadura	X																																																												
Nazionalitatea	X																																																												
Jaioteguna	X																																																												
Jaioterria	X																																																												
Adina	X																																																												
Egoera zibila	X																																																												
Helbide elektronikoa	X																																																												
Sexua	X																																																												
Gizarte Segurantzako zenbakia	X																																																												
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X																																																												
DATOS IDENTIFICATIVOS:																																																													
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X																																																												
Nombre y Apellidos	X																																																												
Dirección postal	X																																																												
Teléfono	X																																																												
Firma	X																																																												
Nacionalidad	X																																																												
Fecha Nacimiento	X																																																												
Lugar de nacimiento	X																																																												
Edad	X																																																												
Estado Civil	X																																																												
Correo electrónico	X																																																												
Sexo	X																																																												
Nº de la Seguridad Social	X																																																												
Imagen (Fotografías o videos)	X																																																												

Soinuak (audio-grabaketak)		Sonidos (Grabaciones de audio)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)		Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Seme-alaba kopurua	X	Número de hijos o hijas	X
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	X	Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	X
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	
BESTE DATU MOTA BATZUK		BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X	Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X	Experiencia o Historial profesional	X
Lanbidea	X	Profesión	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X	Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Lizentziak edo baimenak	X	Licencias, permisos o autorizaciones	X
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X	Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Jabetza edo ondasunak	X	Propiedad o posesiones	X
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	X	Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	X
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	X	Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskaintako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	X	Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	X
xAdministrazioko arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria	X	Origen étnico o racial	X
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak	X	Datos relativos a la salud	X
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorako pertsonak	X	Personas mayores de 65 años	X
Egoiliarak	X	Personas Residentes	X
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak	X	Personas Propietarias o Arrendatarias	X

Ikasleak		Personas Estudiantes													
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X												
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X												
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X												
Onuradunak	X	Personas Beneficiarias	X												
Langileak	X	Personas Trabajadoras	X												
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo													
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos													
Datuen jatorria		Origen de los datos													
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz: <table border="1" data-bbox="119 1249 651 1529"> <tbody> <tr> <td>Interesdunak edo beren ordezkariak.</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Administrazio publikoak : AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Erregistro publikoak: JABETZA ERREGISTROA, ERREGISTRO ZIBILA</td> <td>X</td> </tr> </tbody> </table>		Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Administrazio publikoak : AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA	X	Erregistro publikoak: JABETZA ERREGISTROA, ERREGISTRO ZIBILA	X	Los datos personales tratados proceden de: <table border="1" data-bbox="722 1249 1254 1529"> <tbody> <tr> <td>Propias personas interesadas o su representante</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Administraciones Públicas: AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Registros Públicos: REGISTRO DE LA PROPIEDAD, REGISTRO CIVIL</td> <td>X</td> </tr> </tbody> </table>		Propias personas interesadas o su representante	X	Administraciones Públicas: AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA	X	Registros Públicos: REGISTRO DE LA PROPIEDAD, REGISTRO CIVIL	X
Interesdunak edo beren ordezkariak.	X														
Administrazio publikoak : AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA	X														
Erregistro publikoak: JABETZA ERREGISTROA, ERREGISTRO ZIBILA	X														
Propias personas interesadas o su representante	X														
Administraciones Públicas: AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA	X														
Registros Públicos: REGISTRO DE LA PROPIEDAD, REGISTRO CIVIL	X														
Datuen hartzaileak		Personas destinatarias de los datos													
Datuak hauei laga ahal izango zaizkie: <ul style="list-style-type: none"> • erabiltzaileei eta haien senideei, • Eusko Jaurlaritzari, • Osakidetzari • eta udalei. 		Los datos podrán ser cedidos: <ul style="list-style-type: none"> • a las personas usuarias y a sus familiares. • al Gobierno Vasco, • Osakidetza • y Ayuntamientos. 													

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
<p>Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.</p>
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p> <ul style="list-style-type: none"> Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean. 	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p> <ul style="list-style-type: none"> Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>